

**Zeitschrift:** La musique en Suisse : organe de la Suisse française  
**Band:** 3 (1903-1904)  
**Heft:** 48  
  
**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Troisième Année N° 48 1<sup>er</sup> Février 1904.

Abonnement

Suisse:

Un an. Fr. 6.—

# LA MUSIQUE EN SUISSE

Abonnement

Etranger:

Un an. Fr. 7.—

ORGANE DE LA SUISSE FRANÇAISE

Paraissant le 1<sup>er</sup> et le 15 de chaque mois

RÉDACTEURS EN CHEF:  
E. JAKES-DALCROZE et H. MARTEAU  
GENÈVE.

ÉDITEURS-ADMINISTRATEURS:  
SÄUBERLIN & PFEIFFER, IMPRIMEURS  
VEVEY

## La Musique et la Prosodie française.

A mes amis.  
P. L. Hillemacher.

Le hasard vient de faire tomber entre mes mains une brochure qui élucide nettement, à mon sens, le problème capital de la mélodie dans la musique moderne. C'est un in-octavo d'une centaine de pages, signé H. Woollett et intitulé: *Petit traité de Prosodie à l'usage des compositeurs*\*). Le travail de documentation en est sérieux et méthodiquement accompli par un esprit chercheur, mais, comme presque tous les esprits contemporains, plus analytique que synthétique.

M. Woollett poursuit, à juste titre, de sa haine et de ses sarcasmes cette accentuation grotesque dont les maîtres italiens, les traductions de Barbier ou de Wilder, et les chansons de Rollinat offrent de déplorable exemples. Certes, je suis avec lui quand il prescrit, *en principe*, les chutes féminines sur un temps fort, l'accentuation rythmique des vocables inexpressifs: articles, pronoms ou prépositions, le relèvement de la ligne mélodique sur des muettes, l'excès de vocalise, etc. Il est certain que ces défauts répétés sont graves. Lorsque l'on écrit de la musique vocale,

\*) Paul Hurstel, éditeur, Le Havre.

le premier devoir c'est de respecter le sens du texte et de s'efforcer que les auditeurs le comprennent. Et non seulement ces défauts altèrent toute la beauté d'une poésie, mais ils peuvent dénaturer complètement la ligne musicale elle-même.

Qu'y a-t-il de plus beau que *Les Deux Grenadiers* de Schumann en allemand? Qu'y a-t-il de plus insipide que cette même mélodie traduite par Barbier, à raison de deux fautes de prosodie, en moyenne, par mesure? C'est le triomphe du non-sens, de l'accentuation inintelligente et des coupes absurdes!

Je sais personnellement l'extrême importance d'une bonne prosodie, ayant suivi le labeur opiniâtre et participé deux ou trois fois aux efforts de mon ami Raymond-Duval, quand il commençait, il y a cinq ou six ans, ses admirables traductions des *lieder* de Schumann. \*) La même phrase musicale, insignifiante avec une mauvaise prosodie en français ne reprend toute sa beauté que sur un texte parfaitement adapté aux exigences mélodiques et rythmiques. Et je crois qu'avec beaucoup de patience, d'ingéniosité et de longueur de temps on peut toujours arriver à écrire une traduction parfaite. (Entre

\*) Deux volumes de cette belle édition critique ont déjà paru: *L'Amour du Poète* (Dichterliebe) et *Destinée d'amour* (Frauenliebe und -Leben). Librairie Fischbacher.